

河北省高职高专商务英语系列教材



商务英语翻译教程

Practical Business English Translation

总主编 葛蕴鲜 王小平

主 编 乔春英



 河北人民出版社



商务英语翻译教程

Practical Business English Translation

编 著 陈 琳 王 琳
主 编 陈 琳



2018年1月第1版

河北省高职高专商务英语系列教材

商务英语翻译教程

Practical Business English Translation

总主编 葛蕴鲜 王小平

主 编 乔春英

副主编 芮 红 张桂芳 杜 展

编 者 (按姓氏笔画排名)

王红军 乔春英 孙红卫 芮 红

张桂芳 张建凯 孟召军 赵 辉

魏立娅

河北人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

商务英语翻译教程 / 葛蕴鲜, 王小平编. — 石家庄: 河北人民出版社, 2010.7
ISBN 978 - 7 - 202 - 05430 - 7

I. 商… II. ①葛… ②王… III. 商务 - 英语 - 翻译 - 高等学校: 技术学校 - 教材 IV. H31

河北省高职高专商务英语系列教材编写委员会

主 任 杨欢进
副 主 任 马千海
委 员 孙增武 孙兴民 刘彩琴 杜昱伟 周振升 吴丽荣

丛 书 名 河北省高职高专商务英语系列教材
书 名 商务英语翻译教程
总 主 编 葛蕴鲜 王小平
主 编 乔春英

责任编辑 唐 丽 赵黎黎
美术编辑 李 欣
封面设计 赫 江
责任校对 李 耘

出版发行 河北人民出版社(石家庄市友谊北大街 330 号)
印 刷 河北新华印刷二厂
开 本 787 × 1092 毫米 1/16
印 张 10.25
字 数 199000
版 次 2010 年 7 月第 1 版 2010 年 7 月第 1 次印刷
印 数 1 - 3000
书 号 ISBN 978 - 7 - 202 - 05430 - 7/G · 1828
定 价 17.00 元

版权所有 翻印必究

前 言

改革开放以来，党和国家高度重视职业教育，我国的职业教育有了迅速的发展。职业教育不仅已成为教育事业的重要组成部分，而且成为社会发展的重要基础，成为促进就业和经济发展、提高国家竞争力的重要途径。近十几年来，国家相继启动了示范性职业技术学院和示范性软件职业技术学院建设，建立了多批示范性办学基地。随着高职高专教育的迅速发展，有高职高专特色的教材成为越来越迫切的需要。因此，国家陆续出版了相关教材，并引进了一批国外优秀的职业技术教材，丰富了我国高职高专教育教材的种类和内容。

但是，目前国内高职高专的商务英语专业教材还不能满足实际教学的迫切需求。为了满足商务英语教学的需要，填补我省在商务英语教材出版方面的空白，河北省高职高专商务英语系列教材编写委员会于2007年成立，由河北经贸大学副校长杨欢进教授任主任，河北人民出版社总编辑马千海任副主任。委员会多次组织本省部分高职院校的相关专家反复研讨论证，决定编写一套具有创新教育意识的高职高专系列教材。

教材的编者全部来自商务英语教学一线，他们不但了解教学的实际需求，更了解高职学生的现状和特点，该系列教材渗透了他们的心血。在此，河北省高职高专商务英语系列教材编写委员会向付出辛勤劳动的教材编写人员表示亲切的慰问，向为教材编写出版默默奉献的同志们表示崇高的敬意，向支持教材出版的河北人民出版社表示衷心的感谢。

我们有理由相信该套商务英语系列教材问世后，河北省的商务英语专业教育将更加富有特色，教学质量会得到进一步提高。由于该系列教材还在陆续完善之中，书中难免出现不妥之处，希望大家在使用过程中及时把意见反馈给我们，让我们共同推进高职人才培养模式的改革与创新，高歌高职教育改革与发展的重要旋律。

河北省高职高专商务英语系列教材编写委员会

2010年1月

编 者 的 话

为全面贯彻新时期高职高专教育方针，落实“以就业为导向”的教育思想，培养商务英语专业高职高专三年制学生的专业技能，提高毕业生的就业能力，我们为商务英语专业的学生量身定做了这门《商务英语翻译教程》。

本书首先简单介绍了英译汉和汉译英的翻译理论和技巧，然后准备了大量的商务活动模拟实训，使学生熟悉商务翻译的实际操作要领，体验工作一线的实用翻译过程。实训内容包括中小企业日常工作中所涉及的各类商务活动，如：公司及产品简介、商务活动通知、商品使用说明书、商业广告、商务信函、商务合同和谈判、旅游景点解说词、商务交际口译等一系列内容。通过这些实用性很强的翻译实训，使学生毕业后能尽快胜任一些基本的商务英语翻译工作。

全书共分为三部分，第一部分“翻译理论与技巧”共分六章，集中讨论了有关翻译理论的基本知识和技巧，使学生对翻译的标准、要求、过程，英汉语言的共同点、不同点等有一个全面的了解。第二部分“翻译实训”共十一章，每章有英译汉和汉译英两部分翻译实训。实际操作时可进行口译和笔译两种练习。先让学生自己进行翻译实践，然后教师给予学生帮助和引导，也就是师傅带徒弟的教学方式。第三部分“商务英语相关知识附录”共九条，提供了与商务英语翻译有关的实用信息。

本书主要由河北工程技术高等专科学校外语教师负责编写。葛蕴鲜、王小平两位总主编对教材内容进行了修改和审定。在本教材编写过程中，我们得到了河北人民出版社和河北省高职高专商务英语系列教材编写委员会的大力支持和帮助。在此我们表示衷心的感谢。同时，我们也希望使用本书的老师和同学们能够提出宝贵的意见和建议。

编 者

2009年8月

教学建议

本教材适用于三年制高职高专商务英语专业的学生。全书内容以学生未来工作的内容为依据编排。商务英语专业的学生毕业后绝大多数要从事与国际贸易业务有关的工作,在工作中不可避免地要遇到产品简介、公司简介、商务交际、商务礼仪用语、数字、熟语、商务单证等方面的翻译任务。本教材内容是围绕着学生未来的工作任务展开的,可以和学生实习的工作内容直接对接。学生在第六学期要进行定岗实习,因此,本教材建议放在第五学期使用,参考学时为60~80学时。

使用本教材时要颠覆传统的课堂教学模式,即:不能采用教师讲、学生听然后记笔记,老师留作业然后批改的传统教学方法。教材的使用不要按章节顺序进行。教材的编排顺序不是实际教学的顺序,建议使用本教材时以**实训部分**为主线进行展开,理论与技巧部分及附录部分可供教师和学生**在实训过程中**参考使用。不能把前六章的理论内容在讲台上机械地讲完后,把实训部分简单地用作练习方式布置下去,再给学生正确答案供其参考。附录部分也不能简单地让学生自己看一看了事。那样处理教材就违背了我们编教材的初衷,也失去了本教材的特色。

教师在使用本教材时,要遵循“以学生为中心”和“任务型教学 task-based learning (TBL)”的理念。教师在学生翻译实训中的作用是组织、指导和监督学生的翻译过程,脑海里要时刻记着“以学生就业为导向,以学生为中心,以学生训练为主”。学生在完成一个又一个翻译任务的实训过程中体验和领悟翻译的方法和技巧,也就是“**练中学**”。教师的角色是做学生的翻译师傅,在帮助学生解决翻译中遇到的困难的同时,把翻译的方法和技巧渗透给学生,以“**从实践到理论再到实践**”的方式进行教学。

教师要参与到学生的整个翻译实训过程中,控制和调节实训节奏和气氛。教师的讲评要作为翻译实训的中间环节而不是终结环节,要及时地向学生提供有针对性的指导,而不是把学生的翻译初稿当作最后的定稿给予一次性的评断。修改是促使学生对老师的讲评做出反应的一个有效手段,修改本身就是提高译文质量的有效环节。因此教师要鼓励学生反复修改译稿,学生在修改的过程中可以巩固语言知识、提高翻译技巧,修改后的译文能使学生看到自己的进步,从而增强信心。在实训的最后教师要总结性地讲评学生的翻译成果。

具体操作方法如下:

翻译实训中重点要放在汉译英的项目上。实训时学生要准备汉英词典和英汉词典,

教师要准备一个记录成绩的本子。实训时笔译和口译要双线进行。

每进行一个项目的翻译实训，教师首先要给学生介绍该项翻译任务在实际工作中所处的位置和重要性，学生在了解了实训任务后，会带着明确的目的去进行翻译实训。同时，翻译实训要限时进行，使学生带着紧迫感进行翻译实训。教师还要随时进行成绩评定，实训前要告诉学生，在本课程的最后成绩中，平时课堂成绩和期末考试成绩各占50%。这样操作课堂实训就能够调动学生的积极性，从而保证翻译实训教学的效率和效果。

每个实训任务建议用4~6学时完成。

下面介绍一个实训任务的教学实例：

第一次可进行笔译实训（先笔译实训还是先口译实训可由教师任选，2学时）。实训开始前，可采用教师先给出局部提示，然后让学生以个人或小组为单位进行翻译实践。学生完成翻译后，可采用点名或学生自荐的方式让学生在黑板上（不要用多媒体教学）呈现自己的译文，然后其他学生对黑板上的译文进行讲评和修改。学生们自己讲评和修改后，教师再进行最后的修改和讲解，并最终敲定正确的译文。在这个过程中，教师要把翻译的方法和技巧渗透给学生，这就是用理论来指导实践。教师同时要记录这次参与讲评和修改的学生的成绩。这种教学方式对教师的知识储备和灵活性是一个挑战。

第二次可进行相应内容的口译实训（2学时）。课下时间让学生在已有的正确译文背景下准备口译实训，告诉学生口译实训时要走简单的路线——用简单通俗的口语词汇和句式表达自己要表达的内容。方法可采用教师对学生或者学生对学生的同声传译方式进行。教师要给出评价，同时记录下参与课堂同声传译学生的成绩，随时让学生感觉到约束性和紧迫性。这样学生是积极的，课堂是高效的，教师是快乐的。

每次笔译和口译实训后，教师要选出本次实训中表现优秀的学生，以激励学生实训热情并激发学生间竞赛式的学习气氛。这种赏识措施能刺激学生更为积极地参与课堂实训。同时，已完成的翻译实训任务还要在后面的实训中进行多次的重复训练，方式可以变化，多次重复后学生方能达到熟能生巧。

上述实训方法我们已经进行了六年的教学实践，效果很好，并得到了参与实训的学生、校领导和教育评估专家的肯定。在此谨供使用本教材的老师参考。

乔春英

2009年6月

目 录

翻译理论与技巧

第一章	英译汉的基本理论和技巧·····	(1)
第二章	汉译英的基本理论和技巧·····	(9)
第三章	用简单英语处理商务口译·····	(14)
第四章	固定熟语翻译·····	(23)
第五章	数字翻译·····	(24)
第六章	商务礼仪用语翻译·····	(33)

翻 译 实 训

实训一	公司及产品简介·····	(36)
实训二	通知·····	(42)
实训三	说明·····	(46)
实训四	广告·····	(51)
实训五	商务信函·····	(58)
实训六	合同和谈判·····	(62)
实训七	旅游·····	(69)
实训八	商务交际·····	(72)
实训九	商务单证·····	(83)
实训十	机场、酒店用语·····	(89)

实训十一 日常口译.....	(94)
----------------	--------

商务英语相关知识附录

附录一 中国特色小吃的翻译.....	(99)
附录二 职位职称翻译.....	(101)
附录三 组织机构名称翻译.....	(109)
附录四 外贸术语翻译.....	(113)
附录五 国际贸易单证词汇.....	(115)
附录六 商务英语常用缩略语.....	(121)
附录七 弯头管件等相关术语.....	(147)
附录八 世界著名港口.....	(150)
附录九 度量衡单位换算公式.....	(152)
参考文献.....	(154)

翻译理论与技巧

第一章 英译汉的基本理论和技巧

一、英译汉的标准

翻译是把一种语言所表达的思维内容用另一种语言确切地表达出来，而且要表达得清楚明了，让读者看明白，让听者听明白。所以翻译的标准就是“忠实”和“通顺”。“忠实”并非拘泥于与原文的结构形式保持完全一致，而是忠实于原文的真正含义。“通顺”是指翻译出的译文符合目标语的思维方式和表达习惯。

二、英译汉的过程

翻译分为理解、重新表达和校对三个阶段。

1. 理解阶段

作为翻译的第一阶段，主要是领会内容，并力求抓住原作者所要表达的深层含义。理解不仅包括原文的语言，更要包括语言之外的一些东西，比如事情发生的背景。

2. 重新表达阶段

在准确理解的基础上，译者需要用清晰明了的语言把作者的意思表达出来。在此阶段，译者尤其要注意汉语与英语在语言结构方面的差异。

3. 校对阶段

该阶段的主要任务是核实译文是否准确、表达是否流畅、是否符合汉语的表达习惯、能否被读者接受。

在翻译的过程中，理解是基础、表达是关键、校对是保证，三者缺一不可。

三、英译汉的方法

为了使译文做到既忠实又通顺，译者需要琢磨怎么译才能明白无误地译出原文的意思。初学翻译的人，由于没有翻译经验，同时限于认识和语言能力，一般倾向于逐字逐句地直译，采取词对词、句对句的译法。但是，英语和汉语不仅在句子结构上有差异，而且在词汇上也很少对等。逐字逐句翻译既达不到表意功能，又不能忠实于原文，只能

是“硬译”、“死译”。同时，翻译时还要注意另外一种错误倾向，那就是误译。有的人在没有真正理解原文的情况下，望文生义，任意增删内容，往往会造成误译。把原文的意思完整正确地表达出来，同时保留原文的语言形式，而且译出的文字既通俗易懂，又符合语言规范，这种翻译方法称作“直译”。然而，英语和汉语毕竟是两种不同的语言，直译往往行不通。在这种情况下，译者就要考虑怎样摆脱原文的句子结构，用不同的汉语形式来表达原文的意思。译者必须先吃透原文，在正确理解原意的基础上，重新遣词造句，把原文的意思用通顺的汉语表达出来，这种翻译方法称作“意译”。意译时，译者须把握分寸，务必把原文的意思完整而又正确地译出来，不得随意增删内容或篡改原意，否则就会犯误译的毛病。

在英译汉翻译过程中，完全用直译或完全用意译的情况不多见。通常，能直译的地方就直译，不能直译的地方就采取意译。也就是说，能直译尽量直译，直译的好处在于既能表达原文的意思，又能尽量保持原文的语言风格。

四、英译汉的技巧

1. 词义的选择

由于英语与汉语一样存在一词多类和一词多义的现象，因此在翻译时弄清词的准确意思是确保译文质量的关键。正确选择词义可以从以下几个方面入手：

(1) 根据词性来选择词义

同一个词会出现在不同的句子中，充当不同的句子成分，这就是单词的“一词多性”特点。不同的用法，不同的词性，意思当然不同。在确定了一个词的词性之后，其意思就相对容易选定了。例如：

The carton must be lined with plastic. (动词)

纸箱内必须要放有塑料衬。

We have been engaged in this line for many years. (名词)

我们干这一行已经多年了。

(2) 根据上下文确定词义

在翻译实践中，所谓上下文，是指文章中所说的客观事物的内在联系，文章中词句之间的语法关系以及作者在文章中所贯穿的思路和表现的思想倾向。

同一个词与不同的词语连用时，它的意义就受到制约。因此，要正确理解词的意思，必须依靠上下文。

We named your bank as a reference for our credit investigation. (资信证明人)

Our new designs will be sent to you for your reference. (参考)

With reference to your enquiry of May 4, we are glad to inform you that we are in a position to supply the goods you required. (关于)

(3) 根据上下文活用词义

英译汉时，有时会遇到这种情况，就是某个词或短语在词典上找不到适当的意思。假如生译硬译，必然导致译文晦涩、词不达意。这时应根据上下文，在弄清原文准确含义之后，灵活翻译其意思。例如：

We regret to say that we cannot see our way clear to accept your counteroffer.

我们感到很遗憾，不能接受你们的还盘。（不能译成“接受你们的还盘，我们就看不清出路”，这样表达就有些生硬和绕弯了。）

We, for our part, will not rest until you are completely satisfied in other ways.

我方将在其他方面尽力做到让贵方满意为止。（如果这里将“rest”翻译成“休息”，显然不符合汉语的表达习惯。）

Please contact me directly if you are not being given proper consideration.

若有服务不周之处，请直接与我联系。（不能直接翻译成“不给你们合适的考虑”，它不符合商务场合的表达方式。）

此外，英文单词在不同的专业中的意思也不尽相同，翻译时应注意斟酌。当然，这些只能通过经常性的实践才能有所认识和正确运用。

2. 词性的转换

英语词和汉语词的分类大致相同，词类的语法功能也相差无几。然而，翻译时却未必能英汉对应。

(1) 名词与动词的转换

We are now marketing the textiles made in Russia in our area.

目前正在我方市场上推销俄罗斯生产的纺织品。

(2) 形容词与动词的转换

As the market is firm with an upward tendency, we have decided not to lower our price.

由于市场形势是向上的走势，所以我们决定不降价。

(3) 介词与动词的转换

Without training your technicians for operation, maintenance and management, you cannot increase your efficiency.

没有对技术员进行操作、维护和管理方面的培训，你们是不可能提高效率的。

The mode of payment by L/C is in the interests of both the buyer and the seller.

用信用证的方式支付符合买卖双方的利益。

(4) 动词与名词的转换

Computers have many advantages, so that they are widely used in business.

计算机有很多优点，因此在商业中得到了广泛的应用。

(5) 形容词与名词的转换

It is well known that iron is not as strong as steel.

众所周知，铁的强度不如钢。

(6) 副词与名词的转换

Gold is an important metal but it is not essentially changed by man's treatment.

黄金是一种重要的金属，它的性质不一定因人的处理而改变。

(7) 名词与形容词的转换

The conference was a great success.

会议开得非常圆满。

(8) 副词与形容词的转换

I was deeply impressed by what he did.

他的行为给我留下了深刻的印象。

3. 省略

把英语译成汉语，译文一定要符合汉语的表达习惯。与英语相比，汉语里代词（尤其是人称代词）和连接词（尤其是并列连接词“和”）用得不多。因此，英译汉时，应避免在句子中过多地使用代词和连接词，否则译文就会显得生硬或不自然。

(1) 代词的省略

We are pleased to have received your invitation to the trade fair.

非常高兴收到你们的交易会邀请。（这句话里的代词 we 不必译出。）

(2) 连接词的省略

英语句子的连接，无论是并列句还是复合句，都要靠连接词来表现句子之间的逻辑关系。而汉语的句子多半是平行的，有时不借助连接词也可以看出句子与句子的关联。因此在英译汉时只要意思连贯，译文里就不必出现连接词。例如：

Our products are excellent in quality and reasonable in price.

我们的产品物美价廉。（这句话里的连词 and 不必译出。）

4. 增补

有时原文中某些词的意思是隐含的，在翻译时为了保证意思的完整，需要在字面上作一些补充，才能使译文更真实流畅。增补实际上是将原文中的“内隐成分”表达出来。增补通常从语义、语气修辞、语言结构及文化背景等方面考虑。

(1) 语义上的增补

英译汉时，常常遇到这种情况，英文句子的意思是完整的、清楚的，但按字面翻译过来，则汉语句子的意义显得不完整或含混不清，这时就需要增加一些词语，以便译文在意义上忠实原文。例如：

Your delay in delivery has put us to considerable inconvenience.

你方耽搁交货的情况给我方造成了极大的麻烦。(为了使译文意义完整且易于理解,翻译过程中增加了“情况”两个字。)

(2) 语气修辞上的增补

英译汉,有时按英文词句译成中文后,意义基本正确,但还不够准确,不如原文那样鲜明生动。这时就需要增加一些词语,以便把语气充分地表达出来。这种语气修辞性增补要做到准确、恰如其分。例如:

If you want to get the latest information, just visit the trade fair.

如果你想要了解最新的消息,只要参加交易会就行了。(“就行了”属于语气上的增补。)

(3) 语言结构上的增补

一个英文词的含义往往不完全等于一个中文词的含义,有时中英文句子结构差异很大。因此,英译汉时需要增补一些词语以便译文前后一体、融会贯通。例如:

Though I would like to share the moment with you, the year-end schedule here is particularly tight.

虽然很想和你分享那个时刻,但是年终的安排十分紧张。(译文中“但是”两字就是为了使句子结构完整而加上去的。)

5. 比较结构的译法

所谓比较结构是指“less than”、“more than”、“not so much as”等表示“比较”意义的结构。在不少情况下,这类“比较结构”不能简单地译成“比……少(多)”,而是译成“不仅仅”、“与其……,倒不如……”等。例如:

This is more than a document. It is an evidence as well.

这不仅仅是一张单证。它也是一个证据。

6. 肯定与否定

英语和汉语都有用正面或反面来表达某个概念的现象,但在肯定与否定的表达上却差别很大。在翻译的时候,有的英文原文是正面说的,而译文却要从反面着笔才能完全表达原文的意思或符合汉语习惯;或者,原文用肯定语气,而译文要用否定语气表达才比较合适。肯定与否定的转换主要可以从以下几个方面入手。

(1) 英文为肯定形式,译文用否定形式表达

If their management were not improved, their production would remain low.

如果他们的管理不改进的话,他们的产量就不可能增加。

(2) 英文为否定形式,译文用肯定形式表达

In no time, they switch their purchase to other suppliers.

很快他们就转向别的供应商去采购。

I can't agree more about this.

我对此非常同意。

Don't lose time in delivering the goods.

赶快把货送过去。

(3) 英文为否定形式，译文仍为否定形式，但否定部分发生了转移

Consequently, we won't be able to laugh.

因此，我们就笑不出来了。(原文否定动词，而译文中否定补语。)

(4) 英文形式上为肯定，但暗含否定意思，翻译时注意把否定的意思表达出来

We asked the salesman many questions, but he still kept silent.

我们问了那个销售员很多问题，但是他还是什么也没说。

Keep off the grass.

请勿践踏草坪。

(5) 英语中的双重否定等于肯定，翻译时要仔细斟酌，恰如其分地将其肯定的修辞色彩表达出来

Without good quality or reasonable price, there is no way to market the products in our area.

只有当产品物美价廉时，才有可能在我们这里得到推销。

7. 将词组或短语转译成句子

有时一句英文很难用一句汉语翻译出来，否则译文难以理解。在这种情况下，要正确表达原句的意思，只有把句子里的相关成分(词组)译成句子。

下面的一些例子可以说明这一点。

(1) 把状语译成句子

Interestingly, America is now dependent on Africa for 40% of its oil import.

人们感到有趣的是，美国40%的石油进口依赖于非洲。

(2) 把同位语译成句子

Shanghai, once the paradise for adventurers, is now the largest industrial base in China.

上海过去曾经是冒险家的乐园，现在成了中国最大的工业基地。

同位语用以对先行词进行补充说明，汉译时可以把先行词和补充性说明组成一个主谓结构。

8. 被动语态的翻译

英语被动句有两种不同的翻译法。

(1) 译成被动句

如果英语被动句强调被动的动作或主语的作用(以介词by来引导)，应考虑将其译成汉语的被动形式。例如：

The agreement was signed by the general manager.

该协议是由总经理签署的。

英语被动句译成汉语被动句常用“被”、“受”、“由……的”、“为……所……”等词来表现。

(2) 译成主动句

由于汉语被动句用得不多，不少英语被动形式只有译成主动句才更符合汉语习惯。

Your early reply would be highly appreciated.

早日答复，我们不胜感激。

把英语被动句译成主动句，可视情况在汉语句子里加泛指性主语（如“人们”、“大家”等），或采用无主句形式，或仍用原句的主语充当主语。

You are asked to confirm this immediately.

请立即确认一下这件事。

It is thought that the price is still on the high side.

人们认为价格仍然很高。

9. 定语从句的译法

定语从句分为限制性和非限制性两种。限制性定语从句用来修饰先行词，两者密不可分；而非限制性定语从句仅仅对先行词作补充性叙述或说明，两者关系不那么紧密。由于两种定语从句存在着这些区别，一般来说，限制性定语从句多半译成汉语的前置定语，修饰其后的先行词，非限制性定语从句则往往译成后置的并列从句。通常对定语从句处理如下：

(1) 限制性定语从句译成前置定语

The contract which was signed in May 5 should be strictly observed.

5月5日签署的合同应该严格遵守。

(2) 非限制性定语从句译成后置的并列分句

In almost all developing countries, economic development depends upon growth in export trade, which in turn creates jobs and raises living standards.

几乎所有发展中国家的经济发展都依赖于出口贸易的增长，而出口的增长又有助于创造更多的就业机会和提高人民的生活水平。

但是，有时候因为意思上的关系，或者出于汉语句子结构上的考虑，要把限制性定语从句译成后置的并列分句，而把非限制性定语从句译成前置定语。

(3) 限制性定语从句译成后置的并列从句

Purchases have to be made each year which begins in September and ends in November.

每年都要进行采购，每次是九月份开始，十一月份结束。

(4) 非限制性定语从句译成前置定语

The warehouse is full of shoes, which are out of date in fashion.

仓库里堆满了已经不时兴的鞋子。